

5. Швейцер А.Д. Теория перевода. Статус, проблемы, аспекты. – М.: Наука, 1988. – 216 с.

#### REFERENCES

1. Breus E.V. Course of translation from Russian to English. – М.: R. Valent, 2010. – 312 p.
2. Breus E.V. Introduction to the theory and practice of written English-Russian translation (using publicistic material). М., 2013, p. 282.
3. Garbovsky N.K. Theory of translation. М., 2007, p. 544.
4. Komissarov V.N. Modern theory of translation. М., 2001, p. 424.
5. Shveitser A.D. Theory of translation. Status, problems, aspects. М., 1988, p. 216

УДК 378.2

Т.А. Вельдяева

Российский университет дружбы народов

### РАЗВИТИЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ СТРАТЕГИЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНТНОСТИ ВЫПУСКНИКА ВУЗА: КЛЮЧЕВЫЕ ПОНЯТИЯ

#### DEVELOPING PROFESSIONAL CROSSCULTURAL STRATEGIC COMPETENCE OF GRADUATES: KEY NOTIONS

*В работе рассматривается профессиональная межкультурная стратегическая компетентность, дается ее определение. Особое внимание уделяется описанию стратегических межкультурных задач*

*Ключевые слова: межкультурная коммуникация, профессиональная стратегическая компетентность, профессиональная межкультурная стратегическая компетентность.*

*The article deals with professional intercultural strategic competency and its definition. The author pays particular attention to strategic intercultural tasks.*

*Key words: intercultural communication, professional strategic competency, professional intercultural strategic competency.*

Актуальные социально-экономические условия профессиональной деятельности специалиста ставят перед ним все новые задачи и требуют

быть компетентным не только в своей узкопредметной сфере, но и в сфере межкультурного взаимодействия, т.е. быть способным полноценно осуществлять профессиональную деятельность в межкультурном контексте и, при необходимости, осуществлять профессиональный перевод. Таким образом, в контексте современных условий формирование межкультурной компетентности специалиста становится аксиоматичным.

Прежде всего, следует четко представлять содержание понятия «межкультурная компетентность». Межкультурная компетентность представляет собой интегральное качество специалиста, обеспечивающее его личностную и функциональную готовность к взаимодействию в условиях диалога культур. Это подразумевает формирование личности обучаемых в контексте взаимодействия культур с целью развития культуросообразных проявлений и способов деятельности в условиях межкультурного взаимодействия. Данная компетентность предполагает следующее:

- умение использовать социо- и культурно обусловленные сценарии, национально-специфические модели поведения в различных ситуациях общения;
- владение коммуникативной техникой, принятой в иноязычной культуре, и усвоение её специфики на фоне родной культуры;
- умение создавать атмосферу согласованной деятельности и сотрудничества;
- умение интерпретировать и соблюдать нормы общения, свойственные двум культурам;
- умение осмысливать взаимодействие и взаимопонимание культур и языков;
- умение устанавливать межкультурные соответствия между концептами, закономерностями культур [2].

Однако межкультурная компетентность является достаточно широким понятием, и, как результат решение задач по проектированию содержания и созданию технологии ее формирования представляется затруднительным, а порой и невозможным. При определении объекта формирования необходимо учитывать принцип изоморфизма: структура компетентности специалиста должна по возможности полно соответствовать структуре его будущей профессиональной деятельности; таким образом, межкультурная компетентность должна отражать специфику непосредственной предметной деятельности специалиста. Следовательно, будет более корректным говорить о *профессиональной межкультурной компетентности*, которая представляет собой интегративное качество личности, обеспечивающее его личностную и функциональную готовность к взаимодействию в условиях диалога культур, основанную на профессионально-значимых качествах личности, опыте и специально-значимых знаниях, умениях и навыках. Профессиональная межкультурная компетентность обеспечивает продуктивную профессиональную деятельность в контексте диалога культур.

В практике современной подготовки специалистов основное внимание уделяется именно предметным знаниями, в то время как причины ошибок при решении учебных и профессиональных задач очень часто лежат в области недостаточной операционной или стратегической подготовки, а также неумении планировать и организовывать свою деятельность. Аспекты профессиональной подготовки, связанные с анализом ситуации, планированием и организацией собственной деятельности, часто специально не выделяются в качестве самостоятельных учебных задач, в силу чего указанные знания и умения складываются стихийно [3, с. 64]. Таким образом, фактически отсутствует организованное формирование профессиональной стратегической компетентности, особенно в области

межкультурного взаимодействия, являющегося контекстом профессиональной деятельности на сегодняшний день.

Ключевым понятием для успешной профессиональной деятельности является стратегия – осознанный план решения проблемы, достижения определенной коммуникативной цели общения [4, с. 87]. *Стратегическая компетентность*, являясь одной из метакомпетентностей (надпрофессиональных компетентностей), представляет собой интегративное качество личности, включающее знания, умения и навыки, необходимые для решения стратегических задач. *Профессиональная стратегическая компетентность*, в свою очередь, – интегративное качество личности, включающее знания, умения и навыки, необходимые для решения профессиональных стратегических задач.

Целесообразным представляется выделить такой аспект профессиональной стратегической компетентности как *профессиональная межкультурная стратегическая компетентность*, которая представляет собой интегративное качество личности, включающее знания, умения и навыки, необходимые для решения профессиональных стратегических задач в области межкультурного взаимодействия.

Среди основных стратегических межкультурных задач, стоящих перед специалистом, осуществляющим профессиональную деятельность в контексте диалога культур, можно выделить следующие [1]:

- умение осуществлять постановку и решение задач, обусловленных коммуникативными потребностями;
- умения понимать чужие и порождать собственные программы речевого поведения, адекватные целям, сферам, ситуациям профессионального общения;
- владение алгоритмами профессионально речевого поведения в типичных ситуациях языкового общения;
- умения поиска и применения информации для решения переводческих проблем;

- умение добиться взаимопонимания, выйти из затруднительного в языковом отношении положения, используя перифраз, синонимическую замену, речевые опоры, невербальные средства и т.п.

Из вышесказанного следует, что для подготовки студентов к решению профессиональных стратегических задач необходимо создать определенные педагогические условия, способствующие формированию профессиональной межкультурной стратегической компетентности:

- анализ профессиональной деятельности будущего специалиста и выявление профессионально релевантных компетенций и ситуаций межкультурного взаимодействия;

- выход на личностно-профессиональный профиль специалиста путем выявления соответствующей профессиональной межкультурной стратегической компетентности;

- проектирование содержания и технологии формирования профессиональной межкультурной стратегической компетентности;

- квазипрофессиональная деятельность как практическая реализация и метод контроля сформированности профессиональной межкультурной стратегической компетентности в рамках учебного процесса.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. *Алипичев А.Ю.* Проектирование содержания подготовки переводчиков в сфере профессиональной коммуникации: диссертация канд. педагогических наук: 13.00.08 / А.Ю. Алипичев. М., 2007. – 304 с.
2. *Гавриленко Т.А.* Межкультурная составляющая содержания подготовки переводчиков в сфере профессиональной коммуникации // Профессионально ориентированный перевод: реальность и перспективы сборник научных трудов по материалам 6 Международной научно-методической Интернет-конференции РУДН. – Москва: Изд-во РУДН, 2011.
3. *Смирнов С.Д.* Педагогика и психология высшего образования: от деятельности к личности. – М.: ИЦ «Академия», 2001. – 304 с.

4. *Faerch C., Kasper G.*, Strategies in interlanguage communication. – New-York: Longman, 1983, – 253 с.

#### REFERENCES

1. *Alipichev A.Yu.* Designing the training of translators in the sphere of professional communication: thesis ... A.Yu.Alipichev. Moscow, 2007, p. 304.
2. *Gavrilenko T.A.* Intercultural component of training of translators in the sphere of professional communication // Professionalno orientirovannyi perevod: realnost I perspektivy. Moscow, PFUR, 2011.
3. *Smirnov S.D.* Pedagogy and psychology of higher education: from activity to resonality. – Moscow, “Academiya”, 2001, p. 304.
4. *Faerch C., Kasper G.*, Strategies in interlanguage communication. – New-York, Longman, 1983. p. 253.

УДК 811.112.2

В.В. Ветринская

Российский университет дружбы народов

#### КОММУНИКАТИВНЫЕ СТРАТЕГИИ И ТАКТИКИ, ИСПОЛЬЗУЕМЫЕ ПРИ СОБЕСЕДОВАНИИ ПРИ ПРИЕМЕ НА РАБОТУ

#### COMMUNICATIVE STRATEGIES AND TACTICS USED AT A JOB INTERVIEW

*В статье описывается коммуникативная ситуация «Собеседование при приеме на работу в Германии», определяются цели, коммуникативные стратегии и тактики, используемые менеджером по персоналу и кандидатом на должность во время собеседования и анализируются языковые средства, с помощью которых речевое воздействие реализуется в реальном процессе коммуникации.*

*Ключевые слова: коммуникативная ситуация, коммуникативные стратегии и тактики, коммуникативный ход.*

*The article describes communicative situation “Interview at recruitment in Germany”; defines aims, communicative strategies and tactics used during the interview by recruitment managers and applicants. It also analyses language means that help linguistic manipulation to be implemented in the process of communication.*